

# 《色譜》與《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》之 色名比較研究

曾啟雄\* 林岱瑩\*\* 劉晏志\*\*

\*國立雲林科技大學視覺傳達設計研究所教授

\*\*國立雲林科技大學視覺傳達設計研究所研究生

## 摘要

本研究以 1957 年中國科學院所編譯出版的《色譜》收錄之 625 個色名，為主要研究對象，並佐以 1979 年《中國色名綜覽》收錄之 625 個色名，以及 1986 年《中國の傳統色》收錄之 320 個色名，進行比對色名的異同處。希望對中國傳統色名系統之建構有所助益，結果發現 1. 《中國色名綜覽》之色名出現有相同色相卻標示不同色名之現象。2. 《色譜》、《中國の傳統色》與《中國色名綜覽》皆未收錄單字的中國色名，卻強加了許多近代外來的翻譯色名。3. 《中國の傳統色》在漢字的色名表示上有用字誤解的現象。

關鍵詞：中國傳統色、色名

## A Comparative Study of "Sepu" vs. "Chinese Color Name Dictionary" and "Traditional Colors of China

".

Chii-Shyong Tzeng\* Tai-Ying Lin\*\* Yen-Chih Liu\*\*

\*Graduate School of Visual Communication Design, National Yunlin University of Science & Technology, Professor

\*\*Graduate School of Visual Communication Design, National Yunlin University of Science & Technology, Graduate Student

### Abstract

The research is based on "Sepu" published by the Chinese Academy of Science in 1957. "Sepu" was the first specialized book of Chinese traditional color-names. The research tries to understand the distribution of 625 color-names in "Sepu". From the studies that further compare 625 color-names in "Chinese Color Name Dictionary", and 320 color-names in "Traditional Colors of China", try to understand the

distinction part among the research samples. The research found out: 1. the same color patterns has different names; 2. The research samples did not include character of Chinese color-names but many translated color-names from abroad. 3. There is several mistaken-usage on Chinese fonts in "Traditional Colors of China" .

Key Words: Chinese Traditional Colors, Color-Names

## 一、前言

「色名」是色彩的名字，也是我們認識與稱呼色彩的模式之一，色名就像人們的名字一樣，可以用來區分不同色彩的相貌，如鮮紅、水藍、翠綠、藏青、鵝黃、石榴紅、海棠紅、魚肚白、橄欖綠、菊花黃等，豐富且多樣的色彩名稱，自有文字以來就一直被使用與流傳。而中國漢字色名的命名模式，不乏以人類生活周遭人、事、物來形容的，如「老鼠色」被用來形容灰黑色；「桃紅」指類似桃花的紅顏色。色彩名稱也會因地區、語言、時代的變換，而有所異同，因此具有其特色，也可藉以判別時代、區域、語言的媒介。但早期人類在為色彩命名時，是如何藉物比喻來描寫的，是值得細細深入研究探討的一環。

色名發展初期大多以單字描寫為主，如：《爾雅》〈釋水〉中「所渠並千七百一川，色黃。」是形容渠水呈現黃色的樣子；更出現有將色彩做為社會階級之表徵，例如秦朝崇尚黑色，因此以黑色服飾象徵地位高者。《論語》的「君子不以紺緇飾，紅紫不以為褻服。」也說明了當時的色彩使用禮制規範。此後由單字慢慢演變出雙字、三字、多字，甚至疊語的色名使用情況，如台語中的「紅紅紅」、「紅記記」等，豐富了中國語言上的色彩表現，也更具特色。語言是文化的縮影，色彩命名也是語言表達的一支，因此不同的語言、民族、文化等，形成各異的色彩表達方式，也可視為整個文化群體的縮影。中國歷經各朝代的演進加上民族的融合、地方獨自的發展，累積了相當的時間、區域的色彩語彙量，如能適當地加以分辨，將有助於特色的建立。

## 二、研究目的與對象

本研究主要目的為：彙整即有之《色譜》、《中國色名綜覽》、《中國の傳統色》等之中國傳統色名，並嘗試比較其色彩命名的異同。並具體釐清目前為止，傳統色名的既有狀態，以作為日後建構或研究上的立足點。在研究對象方面，則是以《色譜》為主，輔以《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》，從歸類中區別其異同、並探討其出現的合理性。以下簡要說明三研究對象之刊書背景，以為相互關係之比較依據。

### 2-1. 《色譜》

《色譜》是中國科學院於 1957 年出版，以書的形式編訂的，其目的是為了制定顏色標準和統一顏色名稱為主軸，可說是中國近代首部傳統色名專書，內容彙整了古今使用之色名，並搭配有色樣。《色譜》的編撰是由周太玄擔任召集人，另有 14 名科學院名詞室成員擔任委員，委員具有科技人員身分，主要是為了提供生物學、礦物學、印刷、染色、繪畫等領域的應用。從 1955 年開始進行選材，並進行《色譜》的設計與編印。1956 年由張兆麟擬定色名，並分送相關單位審查，經過三次反覆修正及補充，才於 1957 年 3 月初步確定《色譜》之色名。



圖 1. 《色譜》封面

由於《色譜》在文化大革命時期，遺失了編撰時的資料和紀錄。但其印行版本，目前正本仍被收藏於日本國會圖書館，本研究即應用了該收藏品。根據書中記載，本書編撰是參考蘇聯崩達爾采夫(Бондарцев)的《色譜 Шкала Цветов》、美國邁爾茨(A. Maerz)與保羅(M. Rea Paul)的《色彩辭典 A Dictionary of Colour》和德國奧斯華德(W. Ostwald)的《色譜 Colour Album》，經過擴充與發展後，登載了 1617 個彩色和 13 個灰色編成的色譜，冠上色名的計有 625 個。

雖然《色譜》一書編列了 625 個色名，但自然界的色彩千變萬化，更由於印刷技術與材料的限制，造成色彩複製結果與現實有所差距，色名更無法一一正確表達。從中國古代文獻上可以發現，漢字是以借物比喻的方式來傳達或感知意象中的色彩，並非以一個色名直接對應一個色相方式呈現，每個色名是具有色彩區域範圍的。如：「桃紅」初開與盛開時的顏色就不一樣，同一朵桃花的每片花瓣所呈現的色彩也會有所差異，難以文字作精細描繪。桃花所被感知的色相通常是概念式的色彩區塊，不是現代色彩系統中所指的精確且單一的色相。但是「桃紅」名稱卻因通俗常用，而被保留下來，更礙於這類傳統色名難與色彩直接對應之故，色譜審查小組也在編定條例中，坦言所擬定之色名是不夠嚴謹的困境。《色譜》編定條例中。也指出顏色編列乃參考奧斯華德色彩體系，是以八個基本色為主，分別以 I~VIII 符號代表，另外加上無彩色 IX，編列方式是將各色與次一色進行搭配，產生 49 種色調，再從各色調中，選出三至四色與灰色搭配成爲深淺各異的色彩，由 I~II 之間再產生了 Ia~Id。如表 1：

表 1. 基本色之主要色相統計表

| 編號  | 基本色       | 色名數 | 編號   | 基本色      | 色名數 |
|-----|-----------|-----|------|----------|-----|
| I   | 迎春黃+ 北瓜黃  | 34  | V    | 葬花紅      | 19  |
| Ia  | 迎春黃+ 燕羽灰  | 19  | Va   | 深蘆灰      | 15  |
| Ib  | 乳鵝黃+ 鶴 灰  | 25  | Vb   | 紅光甲基紫    | 18  |
| Ic  | 琥珀黃+ 鐵 灰  | 22  | Vc   | 藍光甲基紫    | 17  |
| Id  | 金葉黃+ 烏賊灰  | 18  | VI   | 景泰藍+ 海青  | 28  |
| II  | 橙 橘+ 蜻蜓紅  | 24  | Via  | 景泰藍+ 海深灰 | 8   |
| IIa | 橙 橘+ 石板灰  | 18  | VIb  | 靛 青      | 15  |
| IIb | 燕領紅+ 象 灰  | 17  | Vic  | 釉 藍+ 瓦罐灰 | 19  |
| IIc | 波蘿紅+ 暗磚灰  | 19  | VII  | 孔雀藍+ 毛 綠 | 19  |
| IId | 莓醬紅       | 16  | VIIa | 孔雀藍      | 17  |
| III | 鐵水紅+ 淡蕊香紅 | 34  | VIIb | 青礬綠+ 爐 灰 | 20  |

|      |        |    |       |        |    |
|------|--------|----|-------|--------|----|
| IIIa | 鐵水紅    | 8  | VIIc  | 翠綠     | 23 |
| IIIb | 海棠紅    | 11 | VIII  | 玉髓綠+蝶黃 | 19 |
| IIIc | 淡曙紅    | 12 | VIIIa | 玉髓綠+硯灰 | 11 |
| IV   | 品紅+霞光紅 | 19 | VIIIb | 琉璃綠    | 16 |
| IVa  | 品紅     | 11 | VIIIc | 鴿子灰    | 18 |
| IVb  | 紫荊紅    | 11 | IX    | 雪白     | 14 |
| IVc  | 扁豆花紅   | 11 |       |        |    |

由表 1 可知各編號基本色，I 以黃色為主、II 以橙色為主、III 與 IV 以紅色為主、V 以紅藍混色後的紫色為主、VI 以藍色為主、VIII 以綠色為主、IX 為明度階調。統計後發現基本色為紅、橙、黃、綠、藍、紫六色，另外加上無彩色。

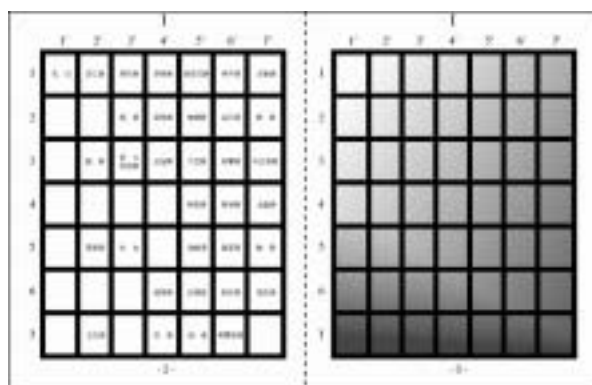


圖 2. 《色譜》色表內頁排列結構

《色譜》內頁色表排列結構參考自《色彩辭典》，有彩色之色表有 34 頁，無彩色之色表 1 頁，共計 35 頁，每頁分為左右兩半，橫縱各為 7 個，組合成 49 宮格，左半部標示色彩之色名，右半部則為色名之對照色，右上 (I17') 及左下角 (I71') 分別為純色，其中以右上角為基本色，縱軸 (1' ~7') 之明度 7 階層，從右至左由濃漸淡，橫軸 (1~7)

以另一基本色，濃度由下而上，以 6 個階層漸次變淡，最上面一層則保持原右上角基本色的明度變化。

在色名索引的編列方面，是按筆畫順序排列，但因《色譜》編訂正時間值中國推行漢字簡化運動。於 1956 年 1 月公佈《漢字簡化方案》，至 1964 年發表《簡體字總表》，共計簡化 2236 字。漢字簡化對當時各方產生了影響，但在 50 年代中期，簡體字使用尚未規範時，因此色名索引的編排方式，還是先以繁體字筆劃順序排列的，再將簡體字不分序置於繁體字之後。

## 2-2. 《中國色名綜覽》

日本色彩計畫中心理事海上雅臣於《中國色名綜覽》的序中提到，《中國色名綜覽》是根據《色譜》所編定而成。《中國色名綜覽》是於 1978 年出版，湊幸衛擔任編修，內容之編輯採色彩辭典的形式，以日、中、英三語言對照編撰而成。《中國色名綜覽》收錄了日本色名 530 個，中國色名 625 個，美國色名 276 個，並根據 ISCC-NBS 表色法，將色彩做系統化的區分。

在編撰上採用座標標示色相位置，分別對照各國的色名，但以日文標示為主體，中、英為輔，且將色相以色相環的表現方式排列，色相環分成 40 等分，每一等分的數值為 2.5，全部有彩色分為 40 個色相，另有一頁為無彩色，共計 41 個色相。由於中、日本色樣之色彩值並不相同，各色相面色樣數也不同，故分開標示於不同圖上，因此每個色相均有兩個圖以茲對照，左頁為日文，右頁為中、美色名。

## 2-3. 《中國の傳統色》

《中國の傳統色》是王定理編，大日本油墨化學工業株式會社於 1986 年發行，共收錄了 320 色，且印製成可撕下、以作為標示用的色票。據開頭說明文的登載，本色票的彙編是爲了恢復和發展中國傳統色，王定理遠赴中國各地和邊遠地區進行色樣的蒐集考察，共收集了 320 個色彩，其中以礦物色爲主，也有部分植物色和其他合成色及錄有近代的外來色彩。色名則是採用中國歷來的習慣用語，有的是以產地或以植物花卉、果實命名，在解說的部分，有些則借用流行詞彙的命名，幫助日本人對中國傳統色的理解與應用，並加註了中、日文對照說明。

### 三、比較結果

《色譜》與《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》之色名使用異同上，經比較後發現《色譜》與《中國色名綜覽》有 623 個色名是相同的。差異之處爲《色譜》中的「扮桃紅」、「穀黃」，在《中國色名綜覽》中，未被列入，而代以「楮黃」與「黑」兩色名。《中國色名綜覽》在編撰時，是以《色譜》作爲藍本的，但爲何捨棄「扮桃紅」的原因，並未見說明。

將《色譜》與《中國の傳統色》比對後，色名重疊的部分有 52 個（請參見附錄 1）。差異處明顯，這是因《中國の傳統色》所彙整的色名，未參考《色譜》，獨自選用了如勞動布色、將校呢、十樣錦、百草霜、承德皂等，以中國地名、服飾或壁畫等，有爭議性的色名。對照其編輯委員名單，發現專業屬性過於集中，且發現編撰過程中，未有任何的調查依據與參考性研究根據。

本研究將三部色彩專書或色帖，所出現之色名予以彙整，共得到 896 個色名（見附錄 2），其中以紅色色名最多，綠色其次。以下僅依照青、紅、黃、白、黑、其他等次序，並考慮較特殊的或具爭議性的色名，加以說明。

表 2. 各色系之色名數量分類

| 基本色系 | 青  | 紅   | 黃  | 白  | 黑 | 灰   | 綠   | 藍  | 紫  | 棕  | 褐 | 粉  | 橙 | 其他  |
|------|----|-----|----|----|---|-----|-----|----|----|----|---|----|---|-----|
| 色名數量 | 12 | 171 | 96 | 20 | 2 | 106 | 111 | 70 | 80 | 31 | 5 | 16 | 7 | 171 |

#### 3-1. 青、藍、綠

「青、綠、藍」三字的色相表達，一直處於混淆與曖昧不清的情況，即使到現代台語和客家語的交通信號的「紅綠燈」還是說成「紅青燈」、連日語也都有相同的現象。有綠字卻不用，習慣上還是稱之爲「青」。三字在古代是以青字爲主體表現的，不論是出現次數還是表現的廣度上，青字都是凌駕於藍和綠字的，尤其是藍字。

「青」字是五正色之一；「綠」是間色；「藍」其實是描寫染色植物「藍草」。《詩經》〈小雅〉中有「苕之華，其葉青青。」以「青」字來表達葉子的色彩。「綠」字在《詩經》〈衛風〉「瞻彼淇奧，綠竹猗猗。……瞻彼淇奧，綠竹青青。」直接以綠字來表達竹子的色彩。由以上可以發現青、綠字都被用來描寫植物本身所呈現的色彩，兩字形成同色表達的現象；再加上藍字的借用，使得青、藍、綠三字的表現色相，產生曖昧的狀態。青除了可指藍、綠外，也具有黑的色相，如「一

髮青絲」，指的就是黑色，更使青字帶有藍、綠、黑三色。

「藍」字在《詩經》小雅 篇中「終朝采藍」其中的「藍」字便是指染色植物藍草，其區隔較大。但是在《荀子》勸學篇 卻說：「青出於藍而青於藍」，顯然藍草染出的色相是天空的藍色，並不是綠色的色相。可是青字的甲骨文卻是借用草造形的「生」和井造形的「丹」組成的，是以井邊草的色相表達的。青字的綠色色相到了《荀子》出現的春秋戰國時期，已經融合了藍色的色相，使得青字同時具有藍與綠的色相。《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》中出現的青字色名有鴨蛋青、靛青、群青、鮫青、靨青、鐵青、鋼青、沙青、元青等 11 個。綠色色名在三研究對象中，有 111 個，如青豆綠、青梅綠、浮萍綠、馬蹄蓮綠、荷葉綠、棕櫚綠、新禾綠。藍字色名計出現有 70 個，如天藍、灰藍、靛藍、品藍、尼羅藍等等。青、藍、綠三字的結構均是以「植物名+基本色名」為主要命名方式。藍字和青字的使用頻度上，尤其從「紅、橙、黃、綠、藍、靛、紫」7 色基本用語中，可以感覺到藍字已經逐漸取代了青字的轉變。

在綠色 111 個色名中，以植物為命名的有 60 個，占整體之 54%；其他來源，分別有玉石、景象、動物、礦物，如翠屏綠、嘉陵水綠、浪花綠、玉髓綠、土耳其玉綠、草原遠綠、宮殿綠、田園綠、牡蠣綠等。《說文解字》綠字的解釋為「帛青黃色也」，本義指藍黃染料染成的布。《釋名》上的解釋則是「綠，瀏也，荊泉之水于上視之瀏然，綠色此似之也。」指綠字就是水的顏色。《說文解字》和《釋名》的解釋依據不同，但色相都同樣是指綠色。綠色的表現除了綠字外，碧、翠、蒼、水、草色也表現綠色色相或帶有綠色的意味，如《色譜》、《中國色名綜覽》中的「翠屏綠」，指林木蒼翠成蔭如屏風般。「翠」原指鳥類，但是在《爾雅》釋山 解釋為「未及上，翠微」，指山氣呈現青綠之意。而「碧」在《說文解字》解釋為「石之青美者」，除了有青的色相表達外，也具有美的感覺標準。水、草字則是藉著外表的色彩表達的，蒼字也具有草的意思，大致上也雷同。

### 3-2. 紅、赤

自古以來中國即有五方對應五色之說，五色分別為青、赤、黃、白、黑，五色在歷史的演變過程裡，不論各個色彩角度來看，在質與量上，儼然已成為中國的基本色名。儘管如此，文字也經常在歷史的洪流中，受到事件與文學表現的影響，而出現變動。如五色中的「赤」字，在漢之前的文獻裡，均是紅色色相的表現主體，如《詩經》邶風「莫赤匪狐」中，以「赤」字單字出現來描寫動物的色彩。《詩經》中，未出現有「紅」字，直到漢的《漢賦》中，才出現有比較多的紅字使用紀錄，有紅顏、紅黛、紅塵、紅花等等，出現次數有 29 次，不過出現頻度還是少於赤字的 34 次。至於赤字和紅字的出現次數推移，是到唐代才有明顯的差異，《全唐詩》中紅字使用的次數以 4,071 次凌駕於赤字的 738 次<sup>註1</sup>。赤字與紅字的出現狀況如何，都是屬於中國傳統色的一環，尤其是五正色之一的赤字，竟然《色譜》或《中國の傳統色》的傳統色名裡，也未見以「赤」字之色名出現。

《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》中，表現紅色的色名共有 171

個，數量上是最多的、詞種 171 種，分別一字有 1 個、雙字有 47 個、三字有 85 個、四字有 33 個、五字有 4 個、六字有 1 個，表現主體是以兩字、三字、四字為主體。整體上，再次說明了紅色受到中國人喜愛的情形，表達最細膩的色彩。另外，從 171 個紅色色名中，也發現了藉植物比喻的命名有 149 個，佔總數的 86%；色名的結構以「植物名 + 基本色名」居多，如：牡丹紅、棗紅、柿紅、荷花紅、玫瑰紅、榴花紅、山茶紅、山黎豆紅、白芨紅、石蕊紅、吊鍾花紅、合歡紅、夾竹桃紅、芙蓉紅、秋海棠紅、唐菖蒲紅、莧菜紅、報春紅等等，以不同的花卉品種名稱作為色彩差異來命名的。

《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》裡的紅字色名表現，也出現有「妃紅」和「緋紅」同音異字的表現。「緋」字在《說文解字》中的說明是「赤白色也」也就是粉紅色或桃紅色的意思，「妃」字和紅字的結合恐怕是和唐代的楊貴妃有關，在《開元天寶遺事》〈紅汗〉中出現有「貴妃每至夏月，常衣輕綃，使侍兒交扇鼓風，猶不解其熱。每有汗出，紅膩而多香。或拭之於巾帕之上，其色如桃花也。」的描述。文中指楊貴妃皮膚紅潤，連皮膚上的汗水也因此泛著粉嫩淡紅色澤；另外，在現代的魯迅〈桃花〉文中，也寫到「桃花可是生了氣，滿面漲作楊妃紅」，從古至今的文學作品中，可發現原為形容楊貴妃出汗的敘述，逐漸演變成爲色名；更由於魯迅等文作家的使用案例，因此被列入傳統色名之中。可見紅的色彩表現概念之中，並不是被獨立出來的色相，也可以藉此說明古代的文字色彩表現並不是精準單一的、而是籠統和概念的

《色譜》與《中國色名綜覽》中的「胭脂紅」，在《中國の傳統色》則稱「胭脂色」，兩色名的表達方式看似相同，但深入探究發現，「胭脂」原意是物名，前者在物名後加上了基本色，後者則直接以物名作為色名表達。胭脂是和古代的化妝品、顏料等材料有關，是從「紅花、紫膠蟲」等植物和動物的材料提煉出來的，經實際採樣染色之後，胭脂的色相是暗紅帶紫的色相。胭脂另外有燕脂、臙脂、燕支、焉支等多種稱呼。胭脂色與咖啡色、咖啡棕、紅蓮灰、紅灰蓮、桂皮、桂皮淡棕等，這類型的色彩名稱，都是透過物件本身所呈現的色相來命名。

### 3-3. 黃

「黃」字的色名，計有卡其黃、黃金色、蘆黃、穀黃、乳鴨黃、蠟黃、迎春黃、蔑黃、黃、槐黃、姜黃等，共計96個。黃字在甲骨文時期即已出現，是以黃色的玉石或大地的顏色，作為造字的根據，如《說文解字》中解釋黃字為「地之色也」。黃字在歷史的移轉下，色相變化是相對比較穩定的，但從唐代後，就成爲皇帝的專屬色，一般百姓是無緣使用的。其中比較特別的是在《色譜》收錄的穀黃，在《中國色名綜覽》中爲楮黃，《說文解字》：「楮，穀也」，兩者雖然文字不同，但意義上卻是一樣的。另外在《色譜》與《中國色名綜覽》中出現的「篋黃」，在《說文解字》：「篋，竹皮也」。篋字在歷史上，曾出現清乾隆時，因「篋黃」諧音同「滅皇」，因此「篋青」的使用是會被治罪的。

另外，在《中國の傳統色》有「蘆黃」一詞，蘆指的是蘆葦；也稱「蒹葭」，

推測主要是以秋天泛黃的蘆葦所呈現的景象來命名的。蘆黃和專為皇帝染黃色服飾色彩的「櫨」是不一樣的，因此也和古代文獻出現的「櫨黃」是不同的。「槐黃」則是以槐樹的花朵來命名的，「姜黃」應該也通「薑黃」；是根部可用來染黃色的植物，並藉由染色所呈現的色彩來命名。

### 3-4. 黑、白、灰

綜合三部色彩專書發現在無彩色的部分以灰色之色名數量最多，僅次於紅、綠色，反觀與灰色同屬無彩色之黑、白兩色的分布情形，黑色在三研究對象中，只出現了「灰黑」、「黑」兩色名，另外加上表現黑色材料的「墨」，也只在《中國の傳統色》出現了「油煙墨」，根據呂清夫在《色名系統比較研究》調查結果，使用頻度最高的「漆黑」、「墨黑」也未見收錄，只列出墨綠、墨紫兩色。但按照色彩詞的解構來看，兩字分別為綠、紫之修飾語而已，並不是主體基本色。

在白字的表現中，比較特別的是以粉字來表現的，計有 16 個，如《中國の傳統色》出現的立德粉、瑪瑙粉、蛤蜊粉等。其中的立德粉，是相當近代的合成化工原料，是由外來語翻譯的，未見解釋。白字的表現數量上，計有 20 個，如月白、乳白、銀白、蠟白、灰白、雪白、繭白、蚌肉白、荷花白、魚肚白等等。「粉」字在《說文解字》裡是解釋為敷面的意思，指的是古代以米所磨成的粉作為敷面的材料。粉字在文學作品上，大多是與「白」字同義，因此粉字置於基本色名前時，具修飾的意味，色相也有明度上的轉變。粉的材料古代出現的有胡粉、米粉、豆粉、鉛粉、蛤粉、鋅粉、鈦粉、鈣粉、韶粉等，是繪畫、彩繪的原料，也是婦女的化妝材料。「粉」的狀態在色相上，是以白色色相較居普遍，如鹽粉、糖粉、澱粉等日常生活食品。因此概念上，粉字是具有白色的色相，和白字相通。

在灰字的表現上，灰字作為色彩表現是相當近代的，之前大多是指灰燼的意思。且古代灰色色相是以黑字為基礎建立的，在黑字前，分別冠上淡、淺、亮、薄、瘦、濃、暗等修飾語來表示的。在中國傳統畫論中，也將墨分為焦、濃、重、淡、清等五彩，其實就是灰色的色相表現。在三研究對象裡，表現灰色的 106 個色名中，出現較多的是動物，共 33 個。其他則分散於植物、器物、礦石、景象、文學等，如猴毛灰、田鼠灰、松鼠灰、象灰、鼠背灰、燕羽灰、鴿子灰等，以動物膚色、毛髮來表現的色名。色名組合除了多為「動物名 + 色名」外，還有「抽象詞 + 基本色名」的組合，如《中國の傳統色》中的「相思灰」，是稍微費解的。另外在灰色色名中，發現具有灰、正灰、淺灰、中灰、深灰、暗灰等的層次表現，明度由正、淺、中、深、暗等形容詞輔助分別表現之。

### 3-5. 其他顏色

「紫」色在三研究對象中，出現有卵石紫、金魚紫、紅光 / 藍光甲基紫、牽牛紫、暗龍膽紫、葡萄醬紫、遠山紫、青蛤殼紫、螺甸紫、蘇木紫、青蓮紫、黑紫、羅蘭紫、魏紫等 80 個。紫色的色相有偏紅和偏藍的現象，在 80 個色名中，遠山紫是自然現象中的遠山呈現之色相，空氣中的水氣與散射光，一般是以偏藍



的色相說明，因此此處推測為偏藍的紫<sup>註2</sup>。另外，藍光和紅光甲基紫是屬於近代外來的合成染料，魏紫是牡丹花的品種名。

「橙」字在《說文解字》的解釋為：「橘屬」，指植物的果實，並非用於形容色彩。在實際的案例搜尋中，《全唐詩》中的橙字，從前後文脈中了解均是以植物表現為主。古文獻中的橙字，幾乎是表達植物的，至於何時被借用於表達色彩，需要在進一步探討理解。但橙色的色相在《考工記》中，是以「縹」、「赭」等字來表達的。「縹」字《說文解字》中解釋為「帛赤黃色也。一染謂之縹。」，以帶紅的黃色來說明，也說明是一次染色所成的色相。但是這兩字於古代，就已不普及，屬於少見字。到了現代，縹和赭字已是「死字」，完全被橙或橘字取代，現在橙色的色彩表現主體是以橙和橘兩字構成的。在《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》中「橙」字的色名有金蓮花橙、美人焦橙、海螺橙、橘橙、淡橘橙、橙、粉橙等，均是將橙字置後，推測可能是因品種差異，所產生的色相變化。

「褐」字在中國早期是不被用來形容色彩的，而是指毛料衣物的意思，《詩經》 豳風 裡，就有：「無衣無褐，何以卒歲。」的句子。顯然褐字並不是被用於表現色彩的，而是表現纖維的。如《全唐詩》中，儘管褐字出現有145次<sup>註3</sup>，但均是用以描寫衣物材料，如：布褐、褐衣、褐裙、短褐、衣褐、褐花袍等。《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》中的褐色色名有茶褐、鹿皮褐、深褐、山雞褐、古銅褐等。褐字在何時成為色彩借用的文字，也是令人好奇的。

「赭」字有赭石和淡赭2個，若根據呂清夫在《色名系統比較研究》中分類，赭色被列入褐色的歸類裡。赭字在《說文解字》的解釋為「赤土也」，在《全唐詩》中，共出現35次，以形容衣物織品的赭衣、赭袍為最多，且「赭」字所表達的色相近似於「赤」。因此也可看出赭字的色相，是涵蓋於紅色或赤色之中。

「棕」字的色名共有31個，如丁香棕、火山棕、火泥棕、火岩棕、可可棕等。根據《說文解字》，棕字是：「棕櫚也，其皮曰櫟。」其中的「櫟」字是通棕字，原指棕櫚樹皮的意思，後延伸為色名。其中有差異的是《中國の傳統色》出現的「鹿皮棕」；在《色譜》與《中國色名綜覽》的「鹿皮褐」，指的都是毛色。「鹿皮」界定較為模糊，所指的是毛色、還是膚色，或許是品種不一的鹿皮，也是容易令人困惑。

#### 四、結語

研究後發現，《色譜》的色名大多來自於自然界中的動、植物，佔總數的50%，《中國の傳統色》的色名選訂或解釋多採自織染、服飾、繪畫領域，《中國色名綜覽》是根據《色譜》編定的，差異相同。但三研究對象在取樣上均出現有偏頗不全的現象或取樣過度集中的情形，且未經客觀且廣泛且完整的蒐集工作，使得信賴度令人質疑。《中國の傳統色》在漢字的使用上，與《色譜》、《中國色名綜覽》有所出入，例如藕荷與藕合，雖然只有一字之差，但是卻會造成色彩表

達上的誤解。其中也發現單字的中國色名未被列入考慮，卻強加了許多近代外來的翻譯性色名，令人對「傳統」兩字的時間與區域定義產生困擾。也發現《中國色名綜覽》一書所列色名，根據其所配合的曼塞爾（Munsell）色相表對照比較，發現同屬 5R 6/12 的大紅、珊瑚紅及魚腮紅三色，雖為色相相同，卻有著不同的命名。本研究僅透過比較來理解其中的異同，藉以一窺中國傳統色的建構初期努力的缺失，期以拋磚引玉，誘發史料、繪畫、服飾、染料等資料的彙整調查，回歸色名最初形成的由來與究明其意義，如此將有助於日後中國傳統色彩體系的建構。

## 五、注釋

1. 劉晏志，2004，《全唐詩》中之紅色色彩字與詞的表現研究，國立雲林科技大學視覺傳達設計研究所，碩士論文，p. 45
2. 曾啟雄，2003，《中國失落的色彩》，耶魯國際文化出版，p. 262
3. 同注 1，p. 12

## 六、參考文獻

1. 日本色彩計畫中心，1979，《中國色名綜覽》，日本色彩計畫中心，東京
2. 王定理，1986，《中國の傳統色》，大日本インキ化学工業株式会社，東京
3. 王定理，1993，《中國化顏色的運用與製作》，藝術家，台北
4. 呂清夫，1994，《色名系統比較研究》，漢文出版社，台北
5. 沈小雲，1997，《從古典小說中之色彩詞的時代性》，國立雲林科技大學，碩論
6. 林志鴻，2002，《色彩詞表現狀況之調查研究》，國立雲林科技大學，碩論
7. 林雪霧，2003，《從漢字字書探析色彩文字之演變》，國立雲林科技大學，碩論
8. 商務印書館，1958，《辭源》，台灣商務印書館，台灣
9. 李時珍撰，1996，《本草綱目（上、下）》，增訂本，培琳，台北
10. 許慎，段玉裁注，1988，《說文解字注》，紅葉，台北
11. 張伊蒂，2003，《教科書中色彩詞之調查研究》，國立雲林科技大學，碩論
12. 曾啟雄，2003，《中國失落的色彩》，耶魯國際文化，台北
13. 劉晏志，2004，《全唐詩中之紅色色彩字與詞的表現研究》，國立雲林科技大學，碩論
14. 楊家駱主編，1988，《說文解字》，世界書局，台北

附錄一：《色譜》與《中國の傳統色》重疊之色彩

土黃、月白、毛綠、灰綠、乳白、咖啡、油綠、花青、金黃、青灰、品紅、枯綠、殷紅、淡綠、棗紅、雄黃、鈷藍、鉛灰、翠綠、蒼黃、蒼綠、銀白、銀朱、銅綠、蔥綠、姜黃、蘆灰、鐵灰、艷紅、淺駝、大理石、丁香紫、巴黎綠、月季紅、甘草黃、石板灰、淡豆沙、玫瑰灰、玫瑰紅、淡青蓮、黃蓮黃、洋蔥紫、茄皮紫、淡灰綠、牽牛紫、銀鼠灰、橄欖灰、橄欖綠、鴨蛋青、檸檬黃、寶石藍、羅蘭紫、鸚鵡綠

附錄二：《色譜》、《中國の傳統色》、《中國色名綜覽》之 896 色名彙整表

|   |  |
|---|--|
| 黑、灰、橙、煙   | 楮黃、大紅、土黃、天藍、月白、月灰、毛綠、水紅、水綠、玉紅、瓦灰、石綠、朱紅、灰白、灰黑、灰綠、灰藍、竹綠、米色、肉色、舌紅、艾綠、李紫、杏黃、芋紫、油綠、穹灰、芽綠、花青、芥黃、桃紅、金黃、金駝、青灰、青蓮、檀紫、品紅、品藍、霄藍、靄紅、靠灰、駝色、墨紫、檜紫、蠟灰、曉灰、橘橙、葦紫、鋼青、鋼藍、靛青、頰紅、篋黃、薑紅、姜黃、鮮紅、鮮綠、鮫青、鴿藍、黝綠、燼灰、藍綠、蟾綠、鶉灰、麴紅、藻綠、蘆灰、鐵灰、鐵棕、鶴灰、鶉藍、霽青、鷗灰、鷗藍、艷紅、烟紅、羣青、穀黃、姚黃、星灰、星藍、柿紅、枯綠、柚黃、醬棕、醬紫、鍊灰、魏紫、鮑黃、繭白、藕荷、藤黃、銀白、銀朱、銀灰、翠藍、翠綠、蒿黃、蒼黃、蒼綠、蒼藍、蜜黃、雄黃、暗紅、暗藍、酪黃、釉藍、鈷藍、鉛灰、堯棕、塵灰、嫩灰、嫩綠、碧青、綠灰、苔綠、虹藍、唇紅、桂紅、栗棕、栗紫、殷紅、海青、秧綠、粉白、粉紅、粉綠、荊紫、草黃、草綠、茵綠、茶褐、閃藍、亞灰、淡綠、淡緋、淺灰、中灰、深灰、雪白、紺紅、紺紫、晴藍、晶紅、棗紅、焰藍、硯灰、紫灰、菊綠、蛙綠、象灰、貂紫、雁灰、二硃、三綠、元青、水黃、奶棕、奶綠、沙青、沙綠、春綠、春藍、桔紅、桔黃、棕紅、棕茶、鏽紅、鏽綠、正灰、灰米、米灰、米紅、妃紅、硃膘、粉橙、土布、竹月、老綠、血紅、辰沙、果灰、果肉、枝黃、青金、紅皂、胡粉、軍綠、庫金、海藍、粉棕、紙棕、毛月、深褐、硃砂、章丹、鵲灰、紅狐、深煙、猩紅、絨藍、紫粉、紫絳、絳紫、雄精、黃灰、黃棕、黑紫、蠟白、鈦青、楊桃、樹皮、選金、燻茶、黛藍、藏藍、獸皮 |
| 迎春黃、長石灰、紅汞紅、珠母灰、素馨黃、胭脂紅、荔肉白、草灰綠、茉莉黃、草珠紅、草莓紅、茶花紅、蚌肉白、高粱紅、豇豆紅、晚波藍、晨曦紅、梧枝綠、淡土黃、淡灰綠、淡米粉、淡肉色、淡松烟、淡紅灰、中紅灰、隱紅灰、淡茜紅、淡絳紅、淡菘紅、淡綠灰、淡翠綠、淡橘橙、淡曙紅、藏花紅、淡藍灰、淡藍紫、淡蘭黃、淡鐵灰、淺灰綠、淺鎊黃、淺駝色、清水藍、深灰藍、深海綠、深鎊綠、深蘆灰、烹蝦紅、牽牛紫、硫華黃、葶藶紫、莽叢綠、莓醬紅、初荷紅、荷花白、荷葉綠、萼菜紅、萼菜紫、蛇膽綠、蛋殼黃、軟木黃、野菊紫、陶磁紅、魚尾灰、魚肚白、魚腮紅、鹿皮褐、鹿角棕、麥苗綠、麥浪綠、麥桿黃、荳蔻紫、喜蛋紅、報春紅、斑鳩灰、晴山藍、晶石紫、景泰藍、棕葉綠、棕欄綠、湖水藍、焦茶綠、犀角灰、猴毛灰、琥珀黃、筍皮棕、紫杉綠、紫荊紅、菠蘿紅、菠蘿紅、菱錳紅、菊蕾白、菜頭紫、蛛網灰、象牙白、象牙黃、雅梨黃、落葉棕、落霞紅、葵扇黃、葛巾紫、萵苣綠、葡萄紫、鼠背灰、鼠鼻紅、樞汁紫、榴子紅、榴花紅、榴萼黃、嫩荷綠、嫩菱紅、嫩菊綠、漢白玉、滿江紅、瑪瑙灰、翠屏綠、碧蟬綠、雲山藍、雲水藍、雲衫綠、雲峰白、黃昏灰、搗磁藍、新禾綠、暗玉紫、暗駝棕、暗磚灰、暗藍紫、極光紅、椰殼棕、楓葉紅、豌豆綠、淡蜜黃、蜻蜓紅、蜻蜓藍、蜥蜴綠、遠山紫、遠天藍、蒼蠅灰、古銅綠、鳶尾藍、鳳信紫、劍鋒紫、劍鞘綠、暮雲灰、潤石藍、蓮子白、蓮瓣白、蓮瓣紅、蔥油綠、蝶翅藍、美蝶綠、蝦殼青、蝙蝠灰、豬肝紫、醉瓜肉、薺菜綠、藤蘿紫、蟹殼紅、蟹殼綠、蟹殼藍、鯨魚灰、麗春紅、寶石綠、寶石藍、蘆葦綠、飛泉綠、香葉紅、蘋果綠、蘇木紫、櫻花紅、櫻桃紅、櫻草紫、鐵水紅、鸚鵡綠、風帆黃、楹棹紅、綉球綠、扮桃紅、鶴頂紅、蘿蔔紅、羅蘭紫、檳榔棕、檉鳥藍、檸檬黃、瀑布藍、鮭魚紅、鴿子灰、淡橘橙、橄欖灰、橄欖綠、橡樹棕、燕羽灰、燕頰紅、燕頰藍、磨石紫、螢石綠、螢光藍、錦葵紅、橙皮黃、梔子黃、葎梢綠、戰艦灰、餘燼紅、丁香棕、夕陽紅、大豆黃、山茶紅、山梗紫、山雞黃、山雞褐、中灰駝、丹紫紅、井天藍、孔雀綠、孔雀藍、巴黎綠、月季紅、月影白、水牛灰、潭水綠、火山棕、火岩棕、火泥棕、火磚紅、火雞紫、牛角灰、冬青綠、北瓜黃、金瓜黃、木瓜黃、可可棕、古鼎灰、古銅紫、古銅綠、古銅藍、尼羅藍、玉粉紅、玉鈎藍、玉簪綠、玉髓綠、瓜瓢粉、瓦松綠、瓦罐灰、甘草黃、甘蔗紫、甘藍綠、田園綠、田鼠灰、田螺綠、白芨紅、石竹紅、石竹紫、石板灰、石斛綠、石蕊紅、石蕊藍、冰山藍、合歡紅、安安藍、竹筴綠、艾背綠、佛手黃、卵石紫、杏仁黃、沙石黃、沙魚灰、牡蠣綠、甸子藍、芒果棕、芒果黃、豆汁黃、淡豆沙、乳鴨黃、亞丁綠、兔眼紅、淡咖啡、岩石棕、枇杷黃、松鼠灰、松霜綠、松烟灰、河豚灰、法螺紅、炒米黃、玫瑰灰、玫瑰紅、玫瑰粉、玫瑰紫、芝蘭紫、芙蓉紅、芭蕉綠、芥花紫、虎皮黃、淡桃紅、金魚紫、金盞黃、金葉黃、金鶯黃、青豆綠、青梅綠、青菜綠、淡青蓮、黃蓮黃、青蓉綠、芡食白、扁豆紫、指甲紅、春梅紅、枸杞紅、柏林藍、柞葉棕、柞蠶綠、洋蔥紫、珊瑚紅、玻璃綠、珍珠灰、玳瑁黃、秋波藍、海棠紅、秋葵黃、茄皮紫、飛泉綠、香葉紅、香蕉黃、凋葉棕、夏雲灰、宮殿綠、桔梗紫、淡栗棕、桑皮綠、浪花綠、海天藍、海王綠、海沫綠、海軍藍、海豹灰、海參灰、海帶綠、海象紫、海濤藍、海螺橙、海鷗灰、浮萍綠、烏梅紫、烏賊灰、狼烟灰、琉璃綠、鴨蛋青、鴛鴦紫、龍葵紫、龍鬚紅、龜背灰、膽簪藍、薄荷綠、薊粉紅、螳螂綠、螺甸紫、鍾乳灰、霞光紅、雞冠紅、雞冠紫、雞蛋黃、鵝掌黃、十樣錦、百草霜、大赤金、小雞黃、丹東石、水貂灰、卡其黃、卡其綠、承德灰、承德皂、淺桔黃、相思灰、玉石藍、甘石粉、立德粉、深竹月、長春花、粗晶皂、真絲綢、將校呢、淺土藍、淺血牙、淺棕灰、中棕灰、淺藤紫、深毛月、深毛藍、勞動布、富春紡、紅扇貝、苦鵝藍、深煙紅、油煙墨、紫水晶、紫扇貝、紫薇花、紫藤灰、淺黃棕、碧玉石、燈草灰、蕃茄紅、織錦灰、藏黑藍、羅漢果 |  |
| 丁香淡紫、大理石灰、山黎豆紅、暗海水綠、嘉陵水綠、巧格力棕、白皮松綠、白屈菜綠、吊鐘花紅、向日葵黃、尖晶玉紅、百齡鳥灰、羽扇豆藍、油菜花黃、初桃粉紅、雨後桃紅夾竹桃紅、初熟杏黃、金蓮花橙、青蛤殼紫、扁豆花紅、洋水仙紅、秋海棠紅、美人魚橙、飛燕草藍、唐蒲蒲紅、桂皮淡棕、深琉璃綠、粉團花紅、紡織娘綠、草茉莉紅、草原遠綠、馬蹄蓮綠、馬鞭草紫、淡可棕、淡玫瑰紅、淡郁金紅、淡蕊香紅、淡藏花紅、淡藤蘿紫、淡罌粟紅、淡牽牛紫、深牽牛紫、牽牛花藍、蛋白花藍、野薔薇紅、麥芽糖黃、復盆子紅、無花果紅、萊陽梨黃、酢醬草紅、暗紫苑紅、暗龍膽紫、楊梅花紅、萬壽菊黃、落英淡粉、葡萄酒紅、野葡萄紫、葡萄醬紫、電氣石紅、滿天星紫、碧羅春綠、鳳仙花紅、槲寄生綠、暗橄欖綠、橄欖石灰、橄欖石綠、槐花黃綠、橄欖黃綠、獨山玉綠、褪色玫瑰、龍睛魚紅、龍睛魚紫、龍嘴花紅、龜背灰綠、賽佛磁藍、雞血石紅、鸚鵡冠黃、柏坊灰藍、烏羅松紅、淺石英紫、淺海昌藍、北京毛藍、瓜花黃、淺青瓷釉   |  |
| 介殼淡粉紅、玫瑰葡萄紫、荷包海棠紅、垂絲海棠紅、紅光甲基紫、藍光甲基紫、香水玫瑰黃、土耳其玉綠、法國梧桐皮、龍泉青瓷釉   |  |